



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

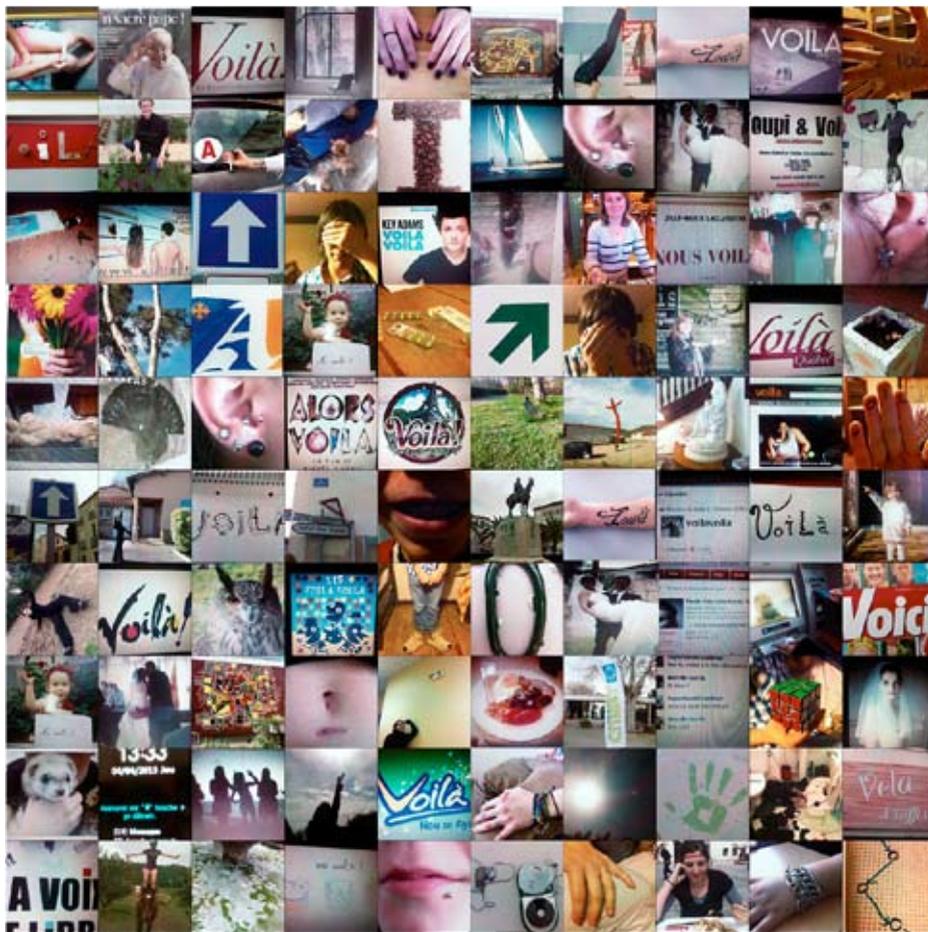
Ministère  
Culture  
Communication

**Bilan  
de la semaine  
de la langue  
française  
et de la  
Francophonie  
du 16 au 24  
mars 2013**

**D I S -  
M O I  
D I X  
M O T S**

SEMES  
AU  
LOIN





Dis-moi le mot : **Voilà**, Mérylie et Virginie

© LPA Claude Simon - Rivesaltes

## Dis-moi dix mots semés au loin

L'opération nationale de sensibilisation à la langue française «Dis-moi dix mots» invite chacun à jouer et à s'exprimer sous une forme littéraire et artistique autour de dix mots choisis par les différents partenaires francophones (France, Québec, Belgique, Suisse et Organisation internationale de la Francophonie).

Les nombreux projets nés de cette stimulation intellectuelle et artistique, forgés tout au long de l'année, sont présentés lors de la *Semaine de la langue française et de la Francophonie*, temps fort médiatique qui a lieu chaque année autour du 20 mars, journée internationale de la Francophonie.

### *Semaine de la langue française et de la Francophonie*

En 2013, la *Semaine* s'est déroulée du 16 au 24 mars. Cette édition a mis en lumière l'attrait que le français exerce sur les langues du monde. Elle s'est placée sous le signe de son rayonnement, de sa capacité à marquer d'autres langues de son empreinte.

Les dix mots voyageurs («**Atelier, bouquet, cachet, coup de foudre, équipe, protéger, savoir-faire, unique, vis-à-vis, voilà**») ont construit ainsi des ponts, à la fois virtuels et concrets, entre les cultures.

Pour lancer cette *Semaine*, une rencontre s'est déroulée au Petit Palais le 14 mars après-midi où les écrivains d'origine étrangère Akira Mizutabayashi, Vassilis Alexakis, Eugène Green et Julia Kristeva ont expliqué pourquoi ils ont choisi le français comme langue d'écriture.



S'il est difficile d'évaluer le nombre total de manifestations organisées, l'opération «Dis-moi dix mots» ne s'appuyant pas sur un réseau préalablement répertorié à l'instar des musées pour la «nuit des musées» ou des monuments pour les «Journées du patrimoine», on peut néanmoins affirmer que la *Semaine* et l'opération des «Dix mots» ont rencontré un franc succès, fédérant ainsi plus de 1500 acteurs :

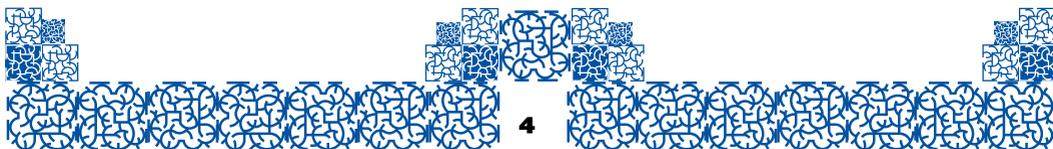
> **éducatifs** (enseignants et élèves de la primaire au lycée, centres régionaux et départementaux de documentation pédagogique...);

> **sociaux** (hôpitaux, maisons d'arrêt, centres de lutte contre l'illettrisme, maisons de retraite...);

> **culturels** (bibliothèques-médiathèques, théâtres, musées, lieux patrimoniaux...).

Ces trois types d'opérateurs ont représenté chacun un tiers des partenaires. Par son implantation nationale et internationale, la *Semaine* touche notamment des publics qui participent peu aux manifestations culturelles plus traditionnelles.

**Plus de 1 000 événements ont été répertoriés sur le site**  
[www.dismoidixmots.culture.fr](http://www.dismoidixmots.culture.fr)



## Variations sur les mots

Cette édition 2013 s'illustre par la diversité et l'originalité des événements proposés par les participants. Chacun a pu s'approprier les *dix mots*, les faire découvrir à un public varié: enfants, scolaires, étudiants, adultes, apprenants, etc. touchant ainsi chaque année un public plus large.

Les 1 011 événements répertoriés peuvent être classés selon la typologie suivante :

Expositions: **18%**

Ateliers d'écriture: **17%**

Animations: **17%**

Spectacles: **9%**

Concours: **8.5%**

Lectures: **8%**

Débats, conférences: **5%**

Dictées: **4%**

Slam: **4%**

Murs d'expression: **3%**

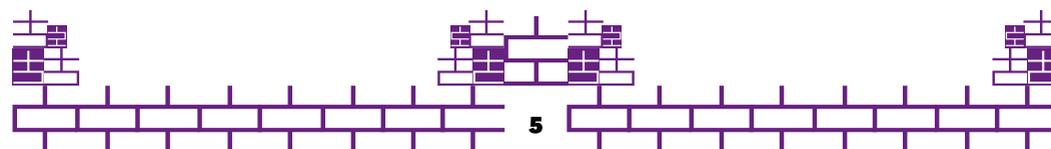
Médias: **2%**

Publications: **0,5%**

À titre d'exemple, voici quelques initiatives audacieuses et originales qui témoignent de la diversité artistique (dessins, théâtres, films, photos, graph, etc.) et de la volonté constante de nos partenaires de tisser un lien entre leur création et le public; ces réalisations invitent le spectateur à réfléchir, à voyager, à se révolter, à rêver... à réagir!

> **Le graph à l'Alliance française.** Dix artistes urbains d'horizons et d'univers artistiques différents ont investi pour un mois l'Alliance française Paris Île-de-France avec pour seul mot d'ordre: illustrer l'un des 10 mots voyageurs.

> **Le graphisme à l'École nationale des Arts décoratifs et le dessin au théâtre de l'Odéon.** Les étudiants ont pu à travers chacun des dix mots explorer la force du signe, sa lecture instantanée, sa polysémie et observer les possibilités offertes par différents médias.



De la même façon, les spectateurs du théâtre de l'Odéon ont été invités à illustrer les dix mots, en s'inspirant du monde du théâtre.

► **La vidéo avec le concours dis-moi dix mots, une minute, un film proposé par le consulat général de France à Québec.** Les mots se filment et se dévoilent sous la caméra des participants de ce concours : en une minute, l'imagination devait voyager avec l'un des dix mots. 54 films provenant de divers horizons ont été soumis au jury.

► **Le spectacle vivant avec le match d'improvisation en clôture de la Semaine.** Joutes et acrobaties ont rythmé ce combat de boxe verbal : des comédiens de plusieurs nationalités (Italie, Canada, Belgique, France et continent africain) se sont affrontés sur la scène du Bataclan pendant deux heures le 24 mars. À chaque « mauvais pas », des savates ont volé dans toute la salle, lancées par un public enthousiaste. Une façon originale d'aborder la langue française d'une façon ludique et décomplexée.



Dessin au théâtre de l'Odéon

© (DR)

## La Semaine en librairie : première édition !

Pour la première fois en 2013, les libraires ont été invités à participer à la *Semaine de la langue française* en mettant à l'honneur les nombreux ouvrages consacrés aux mots et aux expressions de la langue française. Des rencontres avec les auteurs, des débats, des ateliers d'écriture... ont été organisés par les libraires.

Cette première édition a remporté un franc succès ! Une centaine de librairies, en France et à l'étranger y ont participé, parmi lesquelles 57% de librairies indépendantes, 38% de librairies appartenant à un réseau (Gilbert Joseph, Chapitre et les librairies Fontaine), 5% de librairies francophones à l'étranger.

### À titre d'exemples, voici quelques animations organisées par différents libraires :

► **La Droguerie de Marine à Saint-Malo** a invité Philippe et Martine Delerm à rencontrer le public malouin mais également des élèves du collège Jean Charcot, qui ont mis en scène des écrits de Martine Delerm. C'était également l'occasion de faire découvrir la collection « Le goût des mots » dirigé par Philippe Delerm aux éditions Points.

► **Elan Sud à Orange.** La librairie Elan Sud a reçu Dominique Lin, romancier et musicien, pour un jeu littéraire autour de la langue française. Travailler la langue comme on malaxe de la glaise, la tordre, lui donner vie, la transformer en instrument de musique pour faire chanter les mots. Les ateliers proposés ont été dédiés à la sonorité des mots, au rythme de la phrase, à la résonance du verbe. Ils ont été suivis d'une mise en voix des textes, par le biais de lectures.

› **Les dix mots à l'honneur du webzine *Cousins de personne* à la librairie du Québec.** Dix auteurs québécois ont été invités à rédiger un texte de 1 000 signes contenant les dix mots destinés au webzine *Cousins de personne*. La mise en ligne, le 20 mars, a attiré plus de 4 000 lecteurs. Dans les semaines suivantes, le nombre de lecteurs a doublé. La librairie a également conçu une vitrine aux couleurs de la *Semaine* mettant en vedette les dictionnaires d'expressions françaises/québécoises, des dictionnaires visuels, etc...



### La parole est à vous...

«Devant le succès de l'événement, nous comptons bien récidiver l'an prochain et peut-être explorer d'autres voies de création (vidéos, clips littéraires, etc.). Il serait souhaitable d'ailleurs d'en faire un véritable rendez-vous annuel pour tous les *Cousins de personne* du monde francophone.» **Cousins de personne**



© (DR)

## Des musées pris aux mots

› **La Cité de l'architecture et du patrimoine** a mobilisé 400 personnes autour des différentes activités proposées du 16 au 24 mars avec une nocturne le jeudi 21 mars: ateliers de jeux d'écriture proposant de jongler avec les mots et de faire fleurir sa créativité, visites guidées proposées sur le thème «voyage littéraire» permettant d'évoquer le patrimoine et l'architecture à travers des lectures de textes et de citations d'auteurs.

› **Le musée Joachim du Bellay de Liré** a organisé son traditionnel concours de poésie dont France Info s'est fait l'écho dans l'émission *Les uns et les autres*, mais également des lectures de poèmes en public et un spectacle de slam poétique.

› **Le musée Jean de La Fontaine à Château-Thierry** a organisé de nombreuses animations: ateliers lectures: les *Fables* de La Fontaine à la lumière des dix mots, rédaction de définitions insolites et un concours photo «clic-clac dix mots».

› **Le musée Nostradamus de Salon-de-Provence** a proposé aux enfants de découvrir les processus de l'imprimerie à travers les dix mots: «À partir d'une gravure d'époque, les enfants vont être amenés à retrouver toutes les étapes du travail d'un ATELIER d'imprimerie du 16<sup>e</sup> siècle. Sur cette gravure, toute l'ÉQUIPE est représentée. Ils identifieront chaque SAVOIR-FAIRE. Et, grâce à la présentation d'un livre ancien, les enfants se familiariseront avec les marques d'imprimeurs (CACHET). Ils pourront, également, créer leur propre marque en fabriquant un petit tampon. L'animatrice mettra l'accent sur ces livres qui sont parfois UNIQUE (unicum) et qu'il faut PROTÉGER, en donnant quelques actions de base à observer pour la conservation d'un livre» (extrait du programme du musée de Nostradamus).



► Au musée **Toulouse-Lautrec d'Albi**, les classes, venues découvrir les œuvres du musée, ont choisi une œuvre et le mot lui correspondant le mieux puis rédigé un article documentaire destiné au site du musée dans lequel la relation entre l'œuvre et le mot, qu'elle soit évidente ou dissonante, est mise en exergue.



### La parole est à vous...

« Nous organisons tous les ans des ateliers de calligraphie destinés aussi bien aux enfants qu'aux adultes. Ces activités sont bien connues des publics, et si nous ne venons pas les chercher, bien souvent ce sont eux qui s'adressent directement à nous. Entre autres, nous avons travaillé avec des maisons de retraite, qui ont été enchantées des ateliers proposés. Les personnes âgées sont heureuses de découvrir de nouveaux horizons, cela leur donne l'occasion de sortir de leur quotidien pour apprendre et produire manuellement des livrets qu'elles peuvent conserver à l'issue de la journée. » **La Maison de Nostradamus, Salon-de-Provence**



## Les bibliothèques ont leur(s) mot(s) à dire

Les bibliothèques travaillent souvent en collaboration avec des partenaires sociaux et éducatifs. Elles restent des espaces dynamiques d'échanges intergénérationnels; et s'adaptent à la diversité des lecteurs en proposant des ateliers « sur mesure »: des classes de maternelle aux lycéens. Elles sont des lieux incontournables pour découvrir la culture...

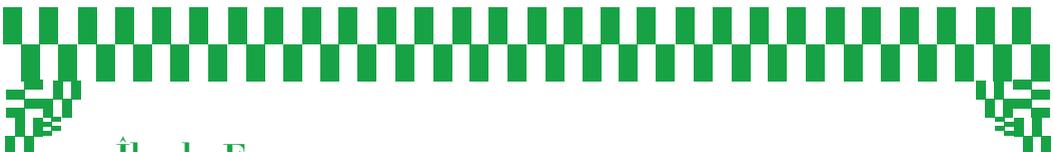
**16 bibliothèques de la Ville de Paris** ont participé pour la première fois cette année à la *Semaine de la langue française* en proposant de nombreuses activités autour des dix mots et de la langue française.

### À Paris

► Des ateliers d'écriture ont été proposés à la **bibliothèque Mouffetard** (5<sup>e</sup>) et **Maurice Genevoix** (18<sup>e</sup>).

► **À la bibliothèque Faidherbe** (12<sup>e</sup>) a été présentée *Mots soufflés*, une installation interactive autour des mots français utilisés dans les langues étrangères, dispositif qui invite le public à la découverte de la mobilité des mots français en les faisant voyager à travers leur souffle. Des fragments sonores, murmurés, permettent de révéler des phrases utilisant les dix mots dans d'autres langues.

► **À la bibliothèque Vaugirard** (15<sup>e</sup>), une conférence traitait de la place du français dans les relations internationales et au **Salon du livre de Paris** une rencontre organisée avec **Paris-bibliothèque** sur le thème « Désir de français, désir de Paris » a permis de confronter les points de vue de différents auteurs dont le français n'est pas la langue maternelle mais qui l'ont adopté comme langue d'écriture: Eduardo Manet, Rouja Lazarova, Pia Petersen et Georges-Arthur Goldschmidt.



## Île-de-France

► **La médiathèque des Mureaux** en Île-de-France a mobilisé des artistes, des bibliothécaires, des animateurs, des professeurs qui se sont relayés pour proposer des ateliers de photographie, calligraphie, peinture, écriture... à des personnes issues de divers horizons linguistiques. Ces ébullitions collectives ont donné de jolis résultats présentés pendant la *Semaine à la médiathèque*. Plus de deux cents personnes de 34 nationalités différentes sont venues admirer ces œuvres. Cette manifestation a permis d'accueillir un public qui fréquente peu ou pas la médiathèque.

## En régions

► **La bibliothèque de Foulayronnes** dans le Lot-et-Garonne a lancé un concours de photographie destiné à illustrer l'un des dix mots mais aussi un mur d'expressions, des jeux de définitions.

► Quant à la **médiathèque de Montpezat sous Bauzon** en Ardèche, elle a organisé des ateliers d'écriture, un spectacle conté, une édition d'un recueil de nouvelles intégrant les dix mots, une conférence sur l'histoire du slam, une dictée...



## Le slam s'invite

Cette aventure poétique invite chacun à mettre en mots ce qu'il ressent, de façon décomplexée et libérée de toute contrainte littéraire.

### À Paris : « Dis-moi dix mondes » au théâtre de la Reine Blanche

L'association Universlam a présenté le 24 mars au théâtre de la Reine blanche (75018) un florilège des textes écrits dans le cadre des ateliers qui ont eu lieu en France et à l'étranger. Le jeu, c'est la poésie orale. Les slameuses et les slameurs se lâchent dans la langue de Molière. Jeux de mots, flots de syllabes, voix douces, tremblantes, fortes et saccadées. Ou quand de simples citoyens font de l'oralité le terreau de leurs élans artistiques.

### En Île-de-France : 10 mots, 10 tournois, 10 villes

La ligue de Slam de France a organisé cette année des scènes slam précédés d'ateliers dans dix villes du territoire métropolitain et d'outre-mer : Vienne, Poitiers, Paris, Bordeaux, Mende, Mamoudzou à Mayotte, Mulhouse, Cayenne. Les gagnants étaient invités à la Coupe slam de France 2013.



© (DR)

## En régions :

### ► En Champagne-Ardenne, La nuit du Slam le 29 mars

Cette nuit poétique et scénique proposait des tournois juniors entre slameurs débutants, un spectacle humoristique, un concert de Cadavreski et une scène ouverte où chaque participant avait trois minutes pour déclamer, chanter ou hurler son texte au micro. Des ateliers d'écriture se sont déroulés en amont pour initier les futurs participants au sein des lycées, collèges et centres de formation d'apprentis de la région Champagne-Ardenne.

### ► En Basse-Normandie à Alençon, enregistrement studio le 23 mars

Une rencontre slam entre jeunes, musiciens et chanteurs a été organisée grâce à un partenariat inédit. En effet, «l'écrivain public» s'est associé au centre social Gauguin et au Conservatoire départemental. À l'issue de cette journée, les participants ont enregistré un morceau collectif avec les «parrains» de cette manifestation (notamment le groupe Hip-hop «Art Akiri»). Cet atelier a été une belle initiation au mariage des mots et de la musique.



### La parole est à vous...

«Dire ses propres textes sur une scène est à la fois un aboutissement et le début d'une grande aventure musicale. Les jeunes découvrent par eux-mêmes le pouvoir des mots et leur capacité à s'exprimer.» **Écrivain public, Assise Orne Régie des quartiers alençonnaise**



© (DR)

## La Semaine à l'école

### Le concours de l'imagier des dix mots

Pour la seconde année, il est proposé aux classes des écoles élémentaires, de participer à la réalisation d'un imagier qui permettra de favoriser l'appropriation des mots et le travail sur la langue française ainsi que d'encourager la créativité des élèves. Les illustrations peuvent être constituées de productions plastiques scannées (dessin, peinture, collage...) ou de photographies des productions (sculpture, assemblage, modelage...). Cette initiative ludique se développe progressivement au sein des structures éducatives.



### La parole est à vous...

«Les élèves ont bien apprécié ce projet, en fait c'est un projet de cycle, mes collègues et moi-même voulions développer l'oral et l'expression de nos élèves. Ce projet s'est avéré être ce que nous espérions de mieux pour enrichir leur vocabulaire (...) c'était vraiment enrichissant; le résultat final leur a beaucoup plu.» **Mme Marchand, professeur en classe de CM2 de la Roche-sur-Yon**

### Le concours des dix mots

Pour la septième année consécutive, le ministère de l'Éducation nationale, en collaboration avec les ministères de la Culture et de la Communication, et des Affaires étrangères, propose un concours de création littéraire et artistique autour des dix mots à destination des collèges et lycées en France et à l'étranger. Sur 320 productions reçues, treize ont été récompensés lors de la remise des prix à l'Académie française fin mai parmi lesquelles un bestiaire des dix mots réalisé par les élèves du lycée franco-libanais où chacun des 10 mots était dessiné et décrit comme un animal imaginaire;

un livre numérique présentant un poème collectif engagé sur le thème de la paix en Colombie, rédigé par les élèves du Lycée Louis Pasteur de Bogota ; un travail graphique par une classe d'arts appliqués du lycée René Descartes de Cournon-d'Auvergne ou un recueil d'haïkus de l'Unité locale d'enseignement de la maison d'arrêt de Rochefort...

## Dis-moi dix mots en photos

Un travail photographique original a été réalisé par la classe de Terminale Bac professionnel «Services en milieu rural» du lycée professionnel agricole Claude Simon de Rivesaltes. Les jeunes ont réalisé une mosaïque de photos sur chacun des dix mots à l'aide de prises de vue par téléphones portables uniquement, et transformation immédiate avec Instagram ou d'autres applications. «Même si les mots paraissent comme des prétextes, ils ont été utilisés au sens littéral tout d'abord puis décomposés en lettres, au sens figuré, en calembours, jusqu'à la répétition des mêmes idées au bout de l'expression personnelle» (cf photo p. 2 et p. 35)



### La parole est à vous...

« Quelque chose d'essentiel apparaît dans ses images, dans l'esthétique choisie par les jeunes et fait suite à des discussions avec eux. Malgré la vitesse, l'immédiateté, la profusion ; plus que jamais la photographie est un marqueur du temps déjà passé : un souvenir. À peine la photographie réalisée, il en faut une nouvelle. » **Hervé Philippe, enseignant**

## Le concours des mots pour voir

Le concours des «Mots pour voir» est un concours d'écriture en langue française, ouvert à tous les jeunes francophones de 13 à 20 ans ; son objectif est de proposer aux jeunes d'écrire un texte à partir d'images. Les mots proposés cette année dans le cadre de l'opération «Dis-moi dix mots» possédaient une forte puissance évocatrice et pouvaient être mis en relation avec nombre d'œuvres d'art du patrimoine mondial. L'idée a été d'ajouter aux rubriques habituelles du concours «Des mots pour voir», orientées autour du programme d'Histoire des Arts du collège et du lycée, une rubrique «Dis-moi dix mots». C'est ainsi qu'ont été composés des textes mettant en relation le mot «Unique» et *Pygmalion priant Vénus d'animer sa statue* de Jean-Baptiste Regnault, «Protéger» avec *La vierge et l'enfant* de Albrecht Dürer, «Coup de foudre» avec *Apollon et Daphné* de Francesco Albani, «Voilà» avec *Ecce Homo* de Bartolomeo Cincani, «Atelier» avec, *L'atelier du peintre*, de Vermeer...



### La parole est à vous...

« Mêler les mots aux images, les faire se répondre a créé une nouvelle dynamique. L'orientation initiale du concours «Des mots pour voir» est de faire écrire les élèves à propos de l'image, qui doit avant tout être considérée comme œuvre d'art. Associer les toiles aux mots a donné une autre orientation aux textes composés : les jeunes qui ont fait ce choix se sont davantage mis à la place des personnages, voire ont davantage parlé d'eux-mêmes. Ils se sont plus livrés, ont davantage évoqué leur vision de la famille (du lien qu'ils ressentent entre une mère et son enfant, par exemple), de l'amour. Ils ont écrit des textes, peut-être moins académiques que les autres, avec un peu plus de maladresse peut-être, mais plus intimes et plus touchants. » **Anne Burel**

## Des mots pour tous

Tout au long de l'année et particulièrement durant la *Semaine*, les acteurs socio-culturels se mobilisent de concert pour rendre la culture accessible à un public « isolé ».

La culture est à envisager comme un espace créatif à mettre à la portée de « la plus grande mixité sociale ». Partant de ce constat, les centres pénitentiaires, les hôpitaux, les maisons de retraites, etc. explorent en permanence cette créativité pour proposer aux participants une aventure humaine forte.

### Les dix mots à l'hôpital

► **La bibliothèque du CHU d'Angers** a organisé des lectures à voix haute dans les services de soin ainsi que des jeux autour des mots, des définitions, présentation de livres autour du thème de la francophonie.

#### ► « Coup de foudre à l'hôpital »

Les compagnies « Musiques percutées » et « Léa » ont entrepris un projet particulièrement ambitieux et original : « *Coup de foudre à l'hôpital* » avec le soutien du personnel soignant et de partenaires culturels : des comédiens accompagnés d'un percussionniste présentaient chaque jour pendant quelques minutes un chapitre du récit haletant de Barbey d'Aurevilly : *Le Rideau Cramoisi*. Présenté sous la forme d'un feuilleton, les patients ont découvert la chute du récit à l'occasion d'une lecture spectacle, à plusieurs voix, accompagnée de percussions, le 23 mars. Cette initiative s'est déroulée dans quatre hôpitaux parisiens et de la région parisienne du 18 au 23 mars 2013 : **Fondation Hospitalière Sainte-Marie (75014), Hôpital Jean Jaurès (75019), Groupe hospitalier diaconesses Croix St-Simon (75012), Hôpital Charles Foix (94200).**



### La parole est à vous :

« Je me souviens avoir joué devant un public d'aveugles les yeux rivés sur nous, et pensant si fort à eux, avoir tant voulu que l'image du texte explose, Je me souviens de l'appréhension du premier jour : que le texte soit trop complexe, trop long, trop loin des préoccupations quotidiennes des malades, trop ou pas assez... Je me souviens de la magie renouvelée de l'ailleurs de la fiction, Je me souviens du plaisir partagé de la beauté de la langue française, Je me souviens de cette femme qui venait nous écouter chaque jour en collant son oreille aux percussions, Je me souviens des médecins et des infirmières amusés par les cliquetis du chariot de percussions déambulant dans les couloirs et de ceux venus assister à la lecture-spectacle dans les chambres, Je me souviens des noms de tous les services parcourus : déficients visuels, neurologie, cancérologie, soins palliatifs, hématologie, soins de suite gériatrique avec pathologies associées, gériatrie, orthopédie... Je me souviens du visage, des sourires échangés et des mercis pudiques des patients, Je me souviens avoir pensé que la générosité de l'acteur était tout, Je me souviens avoir enfin compris pourquoi chaque spectateur souhaite intimement que l'acteur lui livre quelque chose de lui, Je me souviens avoir pensé qu'à l'hôpital l'enjeu de l'art était si net, si clair, si plein... »

**Yannick Laurent, comédien**



© (DR)

« En tant que patiente de cet hôpital durant la *semaine* de la Francophonie, je fus ravie d'avoir pu assister à la lecture très belle de ce polar amoureux. Allant de surprise en surprise au fil des épisodes, je n'ai jamais été aussi souriante à l'hôpital. Un peu de culture et d'art dans un tel lieu sont de véritables bouffées d'oxygène. Je vous encourage à continuer, à multiplier ces apparitions qui deviendront, j'en suis sûre, un véritable soin pour beaucoup d'entre nous, mais avec le plaisir en plus. » **S., patiente Fondation hospitalière Sainte Marie**

## Les dix mots au cœur de la lutte contre l'illettrisme

► **Le centre social de l'Oustau de l'Aygués** dans le Vaucluse a organisé un spectacle présentant le travail effectué durant plusieurs semaines au sein d'ateliers d'alphabétisation pour adultes : pièces de théâtre, poésies, chants et parodies de publicité autour des 10 mots se sont succédé avec plein d'humour et de tolérance.

► **Le GIP Prisme Limousin** en partenariat avec le Centre régional du livre a lancé un concours d'écriture autour des dix mots qui a rassemblé plus de 100 participants. Les travaux ont été exposés à Limoges. La culture comme outil de lutte contre l'illettrisme, se décline tant via la charte graphique du concours très soignée, que par le biais de visites de lieux culturels (musées, théâtres, bibliothèques...) adaptées à des publics qui, généralement, les fréquentent peu.



### La parole est à vous :

« Tout en valorisant le travail mené en amont par les associations et organismes de formation, ce concours est la preuve que la culture et le plaisir des mots sont des leviers efficaces pour permettre à chacun de se réconcilier avec la langue et l'écrit. L'émulation autour du concours est un moteur pour sortir de la contrainte de la langue afin d'en privilégier les aspects créatifs. Priment alors l'expression personnelle, l'émotion, l'affect, manières de trouver sa propre voix et de partager cette langue. » **Catherine Tabaraud, GIP Prisme-Limousin**



© (DR)

► **Le Château de Versailles** a, pour la seconde année consécutive, proposé aux participants d'Emmaüs, des Restos du cœur, d'ALiSEP et des Ateliers de la Garenne de partir à la découverte du Château à travers les dix mots.



### La parole est à vous :

« Les mots contiennent trop et parfois pas assez. Ce n'est que dans le partage qu'ils reprennent toute leur consistance. Le partage, l'échange et la joie d'écrire ensemble étaient de tous les instants. Nous écrivions quelque chose de mémorable pour tous, participants, animateurs... Oui, nous avons tissé ensemble ce qui constitue un moment de rencontre inoubliable avec le Château de Versailles et à travers les mots. Des mots comme des pierres pour marquer un lieu de souvenir. » **Jean-Louis Giovanni, animateur des ateliers d'écriture**

## Les dix mots en milieu pénitentiaire

**22 centres pénitentiaires** ont utilisé les outils pédagogiques mis à leur disposition pour découvrir les différents sens des dix mots parmi lesquels Nanterre, Paris, Agen, Marseille, Fresnes, Ivry-sur-Seine, Toulouse, Bordeaux, Dijon, Lyon, Rennes, Strasbourg, Lille, Toulon, Cenon, St-Martin-de-Ré, Mulhouse, Caen et Périgueux... De nombreux jeux-concours ont également été organisés. À noter que l'Unité locale d'enseignement de la maison d'arrêt de Rochefort a fait partie des 11 lauréats du Concours national des dix mots et a été récompensée pour la réalisation de son recueil de haïkus.

## Villes partenaires

### VILLES PARTENAIRES

Le label «**Ville partenaire**» est attribué aux villes s'impliquant fortement dans la *Semaine* et l'opération «Dis-moi dix mots» en incitant leurs acteurs éducatifs, sociaux et culturels à réaliser des projets autour de l'opération des dix mots, et en proposant un programme de manifestations à l'occasion de la *Semaine* doté d'une visibilité sur leurs supports de communication.

Cette année, une cinquantaine de villes a reçu le label «**Ville partenaire**» pour leur programmation inventive. Elles ont su organiser des manifestations originales et festives en mettant un point d'honneur à les rendre accessibles à tous.

### En région PACA, Marseille-Provence, capitale européenne de la culture

► **La ville de Marseille** a choisi de mettre la francophonie au cœur de ses actions de coopération internationale. C'est donc tout naturellement qu'à l'occasion de la *Semaine*, cette ville voyageuse «*assise aux portes de la France*», s'est associée aux opérateurs culturels pour fêter et faire rayonner la langue française avec une importante programmation d'événements de mars à fin juin : pièces de théâtre, concerts, jeux, lectures, dictées, ateliers et animations pour satisfaire le plus grand nombre, petits et grands, jeunes et moins jeunes.

Spectacle en langue des signes autour des 10 mots à la médiathèque, café littéraire sous forme d'**atelier participatif** pour libérer la créativité de chacun et composer ensemble une toile de mots illustrée sur le thème de l'égalité homme/femme, jeu parcours offrant aux écrivains en herbe d'exprimer leur talent tout en redécouvrant les plaisirs d'une promenade en ville, spectacle de slam, un rendez-vous des polyglottes à l'Alliance française, émission radiophonique... un bouillonnement de créativité dans toute la ville!

## En région Rhône-Alpes

► La programmation foisonnante de «**Vienne Agglo**» se définit par la variété des supports et l'éclectisme des activités : confection de bouquets, création de marionnettes, mur d'expression, tournoi de slam, atelier de traduction et de calligraphie, concours de textes... À titre d'exemple, à travers le mot «*savoir-faire*» il était proposé de découvrir la restauration de mosaïques ou de céramique et pour illustrer le mot «*équipe*» d'apprendre comment était réalisé le paquetage du légionnaire et sa vie dans le camp à l'époque gallo-romaine.

► **La ville de Meythet** s'est également investie pour la troisième année consécutive : dix mots avec lesquels toute la commune a pris l'habitude de révéler son potentiel créatif de manière partageuse. Toute une famille intergénérationnelle de partenaires était une fois encore prête à entrer en récréation linguistique et artistique. Des structures de petite enfance au restaurant municipal, des écoles aux associations ou à la MJC, chacun s'empare des 10 mots avec les atouts qui sont les siens : contes, vidéos, peintures et sculptures, modelage...



### La parole est à vous :

«*La manifestation nationale «Dis-moi dix mots» est très intéressante, car elle offre la particularité de pouvoir s'emparer de mots choisis dans la langue française pour les utiliser en formes créatives variées, originales ou classiques. C'est formidable de pouvoir sortir le français de son contexte scolaire pour le faire vivre d'une autre manière et pour se l'approprier en toute liberté, en puisant dans sa propre inspiration.*» **Valérie, animatrice de la médiathèque**

«*Les adolescents représentaient la seule tranche d'âge à ne pas participer. Je leur ai donc proposé cette année un projet créatif qui puisse leur parler : du stop motion, une technique alliant graph et photo en mettant en valeur le langage SMS.*» **Nicolas, animateur service enfance-jeunesse**

«On a créé un costume à partir de 5 mots, une création très originale qui nous a permis de bien nous éclater, mais aussi de beaucoup réfléchir.» **Isabelle, présidente de Meyth'anim**

## En région Nord-Pas-de-Calais

> **À Wattrelos**, les mots ont été l'occasion de voyager dans la ville en sensibilisant les habitants à la richesse des lieux qui les entourent : des anecdotes historiques ont été dévoilées aux promeneurs curieux durant un parcours sur la thématique des dix mots ; chaque élève de l'école Condorcet de Wattrelos s'est prêté au jeu du mime à partir des 10 mots ; une exposition permettait de découvrir le travail photographique d'un artiste autour de la langue française.

> Mais aussi un Rallye des mots organisé à **Pierrefitte-sur-Seine** et un lâcher de mots à **Gouaix-en-Seine-et-Marne** !



© (DR)

## La Semaine de la langue française et de la Francophonie dans le monde

### Tour du monde en francophonie

En dehors de l'Hexagone, la *Semaine de la langue française et de la Francophonie* est, pour le réseau culturel français à l'étranger, un temps fort du calendrier. Mise en œuvre par les services culturels des ambassades, les Instituts français et les Alliances françaises, en coopération notamment avec les établissements scolaires, elle dure parfois une semaine, comme en France, souvent se prolonge au-delà, sous des intitulés divers de « Festival de la francophonie », « Mars en francophonie », « Fête de la francophonie ». Moment politique qui permet de valoriser le déploiement de la langue française dans des espaces multiples, la *Semaine* est aussi un moment clé de communication sur l'image de la langue française, un moment culturel intense – à travers une riche programmation de concerts, spectacles, festivals – et un moment essentiel pour les enseignants et apprenants de français.

Pour cette édition 2013, la *Semaine de la langue française et de la Francophonie* a été fêtée par le réseau culturel français dans plus de 70 pays. 250 000 participants et 700 événements au total : spectacles, projections, concerts, expositions, lectures, festivals, ateliers, concours, jeux, foires, forums, formations, colloques, rencontres, etc.



© (DR)

## Au programme de cette édition 2013

**Albert Camus à l'honneur.** En cette année qui célèbre le centenaire de la naissance de l'écrivain engagé, Albert Camus a été mis à l'honneur en Jordanie, au Burkina Faso, en Espagne – avec la lecture de *L'Étranger* au cours d'une soirée hommage – et en Hongrie.

## Des films français et francophones

À l'affiche: *Persépolis* (2007) de l'Iranienne Marjane Satrapi et *En attendant le bonheur* (2002) du Mauritanien Abderrahmane Sissako à l'île Maurice; *Intouchables* (2011) d'Éric Toledano et Olivier Nakache projeté pour la première fois au Kirghizstan et diffusé également au Qatar, dans une programmation qui incluait aussi *Ernest et Célestine* (2012); *L'Exercice de l'État* (2011) de Patrick Schoeller, à Pékin; une rétrospective Jean-Luc Godard à Tallinn, en Estonie Et aussi un festival de films africains à Kiev, en Ukraine, un festival de films libanais, burkinabé, québécois et belges à Pretoria, en Afrique du Sud, et de nombreux festivals de films francophones, comme celui lancé pour la première fois en Guinée, à Conakry ou dans les provinces, ou le festival « J'adore » à Denver (États-Unis) ou du French Film Festival d'Australie.

## Des concours

Élection, au Laos, de Miss et Mister Institut français, désignés ambassadeurs de la langue française pour 2013-2014; de trois Miss Francophonie au Nigéria; quiz, concours de scrabble, jeux de rôle, concours d'orthographe, tournois de pétanque, coupes de slam, concours « Questions pour un champion », compétitions inter-écoles de poèmes, danses et chansons, rallyes, comme le rallye francophone de Sofia, en Bulgarie, qui en était cette année à sa 6<sup>e</sup> édition.

## Des concerts

Si Jane Birkin était à Amman, en Jordanie, le groupe funk parisien Uptight montait, lui, sur scène à Dar-es-Salam, en Tanzanie, et le groupe français Jesers tournait en Indonésie. À Lagos, au Nigéria, c'était B. J. Show, groupe conduit par un Nigérian francophone. Jérémie Labelle, DJ réunionnais, s'est produit à Maseru en Afrique du Sud. Sans oublier un récital de piano, par le Belge Alexander Gurning au Mozambique, la venue de la chanteuse française Marion Sila à Managua au Nicaragua, ou les concerts « Mars en folie », en Chine, avec des groupes venus de Suisse, Belgique, Québec et France.



© (DR)

## Rencontres, expositions, théâtre

Rencontres littéraires – à Tel-Aviv (Israël) avec le philosophe et essayiste Michel Onfray et également avec Joël Dicker, grand prix de l'Académie française et Goncourt des lycéens venu faire des dictées de la francophonie composées par ses soins; avec Jérôme Ferrari, prix Goncourt 2012, rencontre-débat au Koweït, sur le métier d'écrivain; avec l'écrivain Andreï Makine à Kiev, en Ukraine – mais aussi rencontre scientifique, avec Hélène Langevin-Joliot, physicienne spécialiste de physique nucléaire et petite-fille de Pierre et Marie Curie, à Sofia, en Bulgarie. En République dominicaine, à Saint-Domingue une exposition a été consacrée au dessinateur Jean-Giraud / Moebius. L'Asie centrale a mis le théâtre à l'honneur avec des représentations théâtrales avec Éric de Sarria, acteur et metteur en scène français, au Tadjikistan; et une adaptation de *Madame Bovary* au Turkménistan.

## Des colloques, des conférences

La *Semaine de la langue française et de la Francophonie* a été l'occasion de s'interroger sur la place du français, de l'Égypte («Enseignement supérieur en français et débouchés professionnels», Alexandrie) au Congo («Le français, langue des échanges scientifiques», Brazzaville), en passant par le Niger («Cinquante ans de Francophonie: le bilan, les perspectives», Niamey), la Côte d'Ivoire («Le nouveau visage de la francophonie», Abidjan), la Colombie («La Francophonie, vecteur de mobilité académique professionnelle dans un espace mondialisé», Bogota), le Portugal («Ô Frances Hoje – le français aujourd'hui», Espinho) ou encore l'Espagne («La Francophonie: vecteur d'échanges économiques», Madrid).

## De la gastronomie

Buffet de la francophonie à Abuja au Nigéria, soirées gastronomiques française, belge et congolaise au Zimbabwe, semaine de la gastronomie française à Johannesburg (Afrique du Sud), pique-nique des saveurs francophones sur les rives du lac Tanganyika au Burundi; dîner de l'amitié francophone à Abidjan, en Côte d'Ivoire: autant de manifestations destinées à célébrer la francophonie à travers les plaisirs de bouche.



© (DR)

## Et aussi

Des rencontres sportives – une grande journée de marche à Vientiane au Laos, une course cycliste à Sao Tomé –, des manifestations pluridisciplinaires, à l'image de la «nuit dans la rue des musées» de Guatemala, qui, pour sa deuxième édition, a présenté des longs et courts-métrages, une exposition, une performance de graffiti, un spectacle et un concert. Également des rencontres interculturelles: «francofête» à Durban, en Afrique du Sud, faisant alterner artistes sud-africains et francophones; exposition-vente de peintres français et de peintres émiriens à Abou Dabi à l'occasion de la journée de la femme; concert de deux artistes français, Hocine Ben et L.O.S. improvisant avec deux groupes de rap afghans, Soosan Firuz et F.M. rap; atelier de calligraphie occidentale à Taïwan.

## IFmapp francophonie

Application web développée par l'Institut français, IFmapp francophonie cartographie les événements organisés dans le monde entier par le réseau culturel français à l'occasion de la *Semaine de la langue française et de la francophonie*. L'application présente la programmation pays par pays et ville par ville, en les classant par grandes disciplines (arts visuels, cinéma, musique, danse, théâtre, gastronomie, pédagogie, etc.) Le moteur de recherche permet également de retrouver les manifestations par zone géographique, par disciplines et par types d'événements (concerts, spectacles, expositions, lectures, etc.). Trois modes de circulation à l'intérieur de l'application: une mosaïque de visuels, un planisphère et un mode liste.

[ifmapp.institutfrancais.com/francophonie](http://ifmapp.institutfrancais.com/francophonie)

## D'un clic, dix mots très net

### ***Dismoidixmots.culture.fr***

Le site internet propose de nombreux jeux et concours :

- › **la «chaîne des mots»** a rassemblé 600 participants qui se sont confiés au moyen de textes rédigés autour des dix mots. D'autres jeux ont été proposés, tels que les grilles mensuelles de mots fléchés, de mots croisés ou de mots à placer;
- › **la «boîte à idées»** permet aux internautes de partager leurs expériences en présentant les projets qu'ils ont menés ou de servir de ressource pour réaliser des événements dans le cadre de la *Semaine*;
- › **le «concours des définitions»** a été l'occasion pour les internautes de jouer avec les 10 mots en publiant des définitions poétiques, humoristiques ou loufoques. Un jury a récompensé les définitions les plus originales. 800 participants ont joué le jeu!

## Le quiz des mots semés au loin

«À la française»; «Nouvelles vies des mots», «Faux amis», «Aller et retours» et «expressions» ont été les 5 quiz proposés durant 5 semaines aux internautes sur les pages facebook et les sites internet de nos partenaires : TV5 monde, RFI, France Télévision, Radio France, La Poste, Paris-Bibliothèques et bien sûr [dismoidixmots.culture.fr](http://dismoidixmots.culture.fr).

**Plus de 4 000 internautes provenant de plus de 100 pays sont ainsi partis à la recherche d'une étymologie, d'un mot oublié, d'une expression voyageuse...**

## La page Facebook dismoidixmots

Les internautes pouvaient également trouver un programme quotidien détaillé des activités et événements proposés durant la *Semaine*. **5 295 «j'aime» ont été recueillis et environ 50 000 personnes ont reçu au moins une information** sur la *Semaine* (soit une augmentation de 85% par rapport à 2012). Les vidéos réalisées par le Scérén-CNDP illustrant chacun des 10 mots ont été commentées et partagées de nombreuses fois (145 partages pour la vidéo «Savoir-faire»).

## La bataille des 10 mots

En 24 heures, 232 contributions artistiques autour des 10 mots ont été postées sur le site [bataille-10-mots.fr/levenement](http://bataille-10-mots.fr/levenement). Ces dernières ont été notées par 10 159 votants. Les meilleures contributions ont été éditées dans un ouvrage spécialement conçu pour cette occasion avec un taux de participation de 20% pour les pays francophones hors France. Ce site créé à l'initiative de la Drac de Bourgogne en 2011 vise à promouvoir un décloisonnement des disciplines artistiques et littéraires.



## La Semaine dans les médias

Cette édition a été parrainée par des témoins prestigieux qui illustrent le «désir de français», thème retenu pour cette année. Ces créateurs étrangers, acteurs, écrivains, designers, chefs cuisiniers... ont choisi la langue française pour exprimer leur art, témoignant ainsi du fort désir de français qui les anime et les relie: Scholastique Mukasonga (Rwanda), Marcial di Fonzo Bo (Argentine), Enrico Bernardo (Italie), Marjane Satrapi (Iran), Kei Miyagawa (Japon) et Atiq Rahimi (Afghanistan).

Des nombreux auteurs comme Eugène Green, Akira Mitzubayashi, Vassilis Alexakis, Atiq Rahimi, Eduardo Manet, Rouja Lazarova, Pia Petersen... se sont prêtés au jeu des interviews.

**France Télévisions** a proposé sur ses antennes, une offre culturelle qui a fait la part belle aux livres, à la lecture et à la langue française: 12 émissions, sur la thématique de la *Semaine* ont été diffusées du 14 mars au 24 mars: *Question pour un champion spéciale langue française, numéro spécial de la grande librairie*, mais aussi les émissions de jeux de France 2: *Mot de passe, Motus, Seriez-vous un bon expert?, Les Z'amours, Tout le monde veut prendre sa place, Télématin*, et sur France 3 *Harry, Questions pour un champion, Slam* et *Entrée libre!*

Par ailleurs, **TV5 Monde** et **France 24** ont coloré ses émissions aux couleurs de la *Semaine*.

Durant cette même période, la *Semaine* s'écoutait, également, sur les ondes: **Radio France** (*La librairie francophone, le jeu des 1 000 euros, service public, tire ta langue, la dispute, des papous dans la tête*), **RFI** (*Vous m'en direz des nouvelles et la danse des mots*), mais aussi **Europe 1 matin**, **Radio classique**, **FIP** et **France Bleu** qui ont diffusé des reportages, des émissions, des jeux et interviews autour de cette thématique abondante.



Enfin, la *Semaine* pouvait se lire: **L'Express**, **le Figaro**, **le Nouvel Observateur**, **le Monde.fr**, etc.. ont publié de nombreux articles sur la langue française, la francophonie et la carrière internationale des dix mots. La presse audiovisuelle et écrite a réussi cette mission de sensibiliser un très large public à la langue française: pour tous, elle a été un lieu d'expression riche et salutaire.

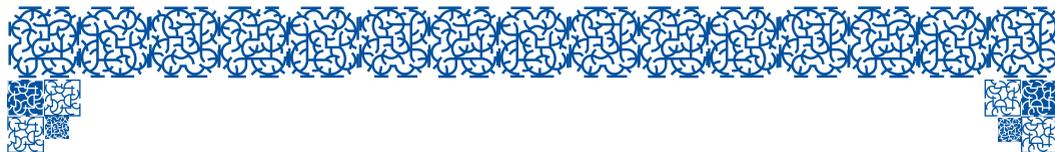
Un spot annonçant la *Semaine* réalisé par le graphiste Marco Maione a été diffusé sur les chaînes **France 3**, **France 4**, **France 5**, **France O**, **TF1**, **M6**, **Gulli**, **Ushuaia**, **HD1**.

**Ont été diffusés en France et à l'étranger:**

- > **100 000** dépliantes annonçant la thématique, les dix mots et les dates de la *Semaine*;
- > **85 000** livrets des dix mots comprenant leurs définitions, des citations ainsi que des textes d'une dizaine de personnalités francophones;
- > **1 500** expositions réalisées par l'Institut français;
- > **26 000** brochures pédagogiques;
- > **41 850** produits dérivés: **4 000** sacs, **8 000** carnet, **8 000** portemines, **4 000** plaques de magnets; **17 600** cartes postales et **250** timbres à l'effigie des dix mots.

**Une forte implantation:**

- > **59** villes partenaires;
- > **70** pays participants;
- > **1 500** événements;
- > **130 000** visiteurs du site.

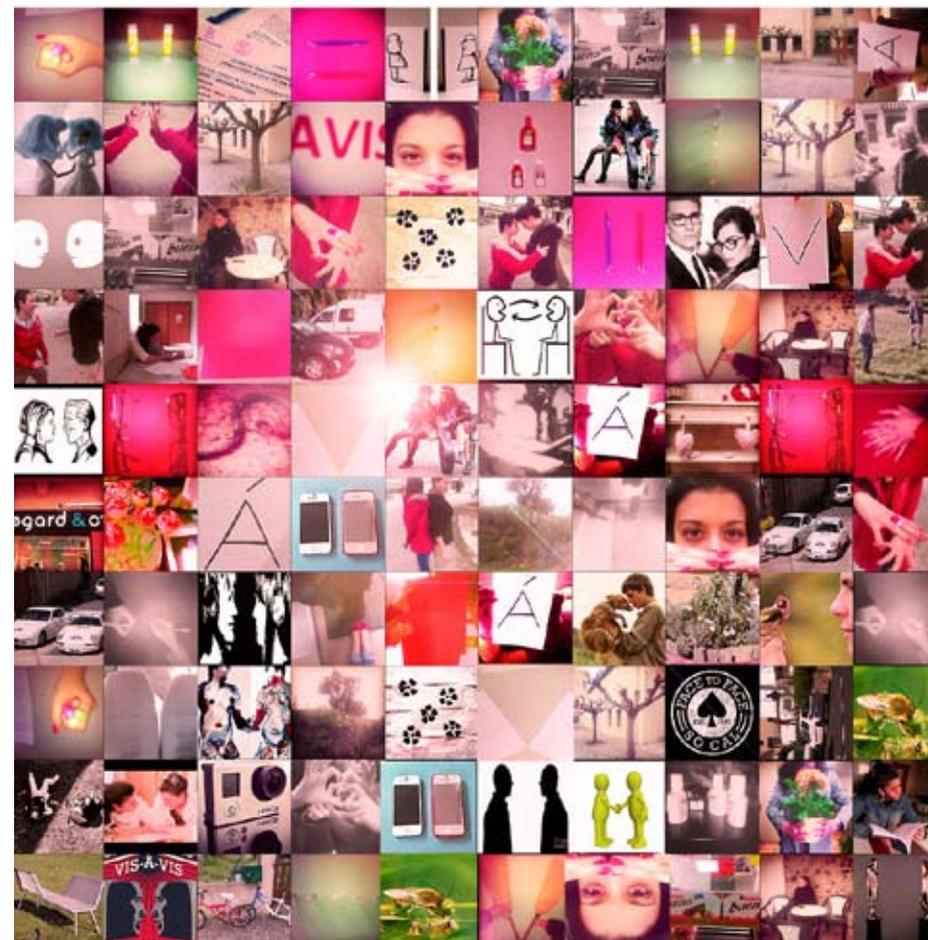


## Découvrez la Semaine de la langue française et de la Francophonie sur les réseaux sociaux :

- › [facebook.com/dismoidixmots](https://facebook.com/dismoidixmots)
- › [twitter.com/dismoidixmots](https://twitter.com/dismoidixmots)

Retrouvez les initiatives, les restitutions, une sélection de rendez-vous régionaux et nationaux, des jeux, des idées...

**Une mine de ressources !**



Dis-moi le mot: **Vis-à-vis**, Ilham, Sofya et Jessie

© LPA Claude Simon - Rivesaltes



Ministère  
**Culture  
Communication**

# SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE & DE LA FRANCOPHONIE

**DISMOIDIXMOTS.CULTURE.FR**

**DU 16 AU 24  
MARS 2013**

[www.dismoidixmots.culture.fr](http://www.dismoidixmots.culture.fr)

